

Metrolingualism

Language in the city

Alastair Pennycook and Emi Otsuji

Contents

	<i>List of images</i>	vii
	<i>Preface and acknowledgements</i>	ix
1	Morning markets and metrolingual multitasking	1
	The Produce Market: <i>Salamu alaykum mate</i> 1	
	Languages of the market: lingo-ing in their own language 4	
	Multilingualism from below 9	
	Metrolingual multitasking in a restaurant 14	
	Beyond monolingualism: Niemand ist einsprachig 16	
	Research notes and emergent themes 20	
2	Constructing affiliations and growing foreign vegetables	24
	<i>Gwai Lou Coi</i> : growing foreign vegetables 24	
	Metrolingualism, the rural and the urban 29	
	‘People are basically from everywhere’: ethnicity and language at work 34	
	Ethnic business and ethnolinguistic repertoires 37	
	Ethnography as process 43	
3	Mobility, rhythms and the city	45
	Catching a train in Sydney 45	
	The breathing city 49	
	Metrolingualism, space and mobility: ‘chef, iedi efu iki kishu’ 56	
	Research: languages and the unexpected 63	
4	Kitchen talk and spatial repertoires	67
	The pizzeria: ‘it’s all part of the Greek culture’ 70	
	Kitchen repertoires 74	
	Spatial repertoires: ‘Pizza mo two minutes coming’ 78	
	Location and locution 84	
	Researching language, mobility and practices in place 86	

5	Convivial and contested cities	89
	‘It’s too many languages’: suburban diversities	89
	Conviviality and the city	93
	‘I’ll fix you up, ya Lebs!’: everyday contestation	96
	The contested city	100
	Aussies and ‘the worst general Asian ever’	108
	Research and stories: the chicken mime	110
6	Talking food: commensality and the city	114
	The <i>Fanta</i> is always greener back home	114
	Talking food	116
	‘Makanai des pauvres’	120
	‘ <i>Ma fi fruit bi nom?</i> (There’s no fruit at all?)’	122
	Red celery and the negotiation of meaning	124
	Relocalization	129
	Multitasking and participatory research	133
7	Layers, spaces, signs, networks	137
	Out-of-place texts	137
	The historical layers of cities	140
	Port cities	145
	Layered languages	148
	Researching networks: the multilingual cucumber	156
8	Metrolingua francas	163
	Languages and the market	163
	‘乜language都有㗎!’: from niche to metrolingua francas	170
	Metrolingual pedagogies and policies	178
	Conclusion: writing it all together	183
	<i>Appendix: transcription conventions</i>	186
	<i>References</i>	187
	<i>Index</i>	202